

WELCOME TO SAINT ANDREW'S EPISCOPAL CHURCH
¡BIENVENIDO A LA COMUNIDAD EPISCOPAL ESPÍRITU SANTO!



The Great Vigil of Easter / La Gran Vigilia Pascual
The Holy Eucharist: Rite II / La Santa Eucaristía

Saturday, April 4, 2026
8:00 PM

The Service of Light / Liturgia de la Luz

THE LIGHTING AND BLESSING OF THE NEW FIRE

In the darkness, fire is kindled; after which the Celebrant may address the people in these or similar words

Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

THE PREPARATION OF THE LIGHTING OF THE PASCHAL CANDLE

The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire.

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. Amen.

PROCESSION

The Celebrant, bearing the Paschal Candle, leads the procession to the front, pausing three times and singing:

LA BENDICIÓN DEL FUEGO NUEVO

En la oscuridad se enciende un fuego nuevo, quien preside puede dirigirse al pueblo con las siguientes palabras:

Hermanos y hermanas en Cristo: En esta noche santísima en que Jesús nuestro Señor pasó de la muerte a la vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por el mundo entero, a reunirse en vigilia y oración. Porque esta es la Pascua del Señor en la que, escuchando la Palabra y celebrando sus sacramentos, participamos de la victoria de Cristo sobre la muerte.

LA PREPARACIÓN DEL CIRIO PASCUAL

El cirio pascual es entonces encendido del fuego recién nuevo.

Oremos.

Dios de bondad: Mediante tu Hijo, le has otorgado a tu pueblo el resplandor de tu luz: Santifica este fuego nuevo y concede que, en esta fiesta pascual, tanto ardamos con anhelos celestiales que, con mentes puras, podamos alcanzar la fiesta de la luz eterna; por Cristo Jesús nuestro Señor. Amén.

PROCESIÓN

El celebrante, enciende el cirio pascual, encabeza la procesión al presbiterio, deteniéndose tres veces para decir:



The light of Christ. Thanks be to God.

Luz de Cristo. Demos gracias a Dios

EXSULTET

David Kahn and Aaron Forrester, Cantors

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels,
and let your trumpets shout Salvation for the
victory of our mighty King.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright
with a glorious splendor, for darkness has been
vanquished by our eternal King.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let
your holy courts, in radiant light, resound with
the praises of your people.

All you who stand near this marvelous and holy
flame, pray with me to God the Almighty for the
grace to sing the worthy praise of this great light
through Jesus Christ his Son our Lord, who lives
and reigns with him, in the unity of the Holy
Spirit,

PREGON PASCUAL

David Kahn and Aaron Forrester, Cantors

Alégrense, coros de ángeles y huestes celestiales,
griten salvación con sus clarines por la victoria
de nuestro Rey tan poderoso.

Alégrate y canta, tierra entera, brilla en tu
glorioso resplandor, pues nuestro eterno Rey ha
vencido las tinieblas.

Alégrate y celebra, Madre Iglesia; que tus santos
atrios, resplandecientes, resuenen con las
alabanzas de tu pueblo.

Todos ustedes, cerca de esta llama santa y
prodigiosa, acompañenme en rogarle al
Poderoso que mi canto y alabanza sean dignos
de esta luz extraordinaria; por su Hijo Jesucristo,
nuestro Señor, que con él vive y reina en la
unidad del Espíritu Santo, un solo Dios,

Deacon *People*

... for ev-er and ev - er. A - men.
ahora y siempre. Amén

Deacon

The Lord be with you.
El Señor esté con ustedes.

People

And al - so with you.
Y también contigo.

Deacon

Let us give thanks to the Lord our God.
Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

People

It is right to give him thanks and praise.
Es justo y necesario.

It is truly right and good, always and
everywhere, with our whole heart and mind and
voice, to praise you, the invisible, almighty, and

Qué bueno, justo y necesario es en todo tiempo
y lugar alabarte con el corazón, la mente y la
voz, a ti, invisible Dios de poder y eternidad, y a

The Service of Lessons / Liturgia de la Palabra

Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

LESSON 1: Israel's deliverance at the Red Sea
Exodus 14:10-31; 15:20-21

The People sit.

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, 'Let us alone and let us serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness." But Moses said to the people, "Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The Lord will fight for you, and you have only to keep still."

Then the Lord said to Moses, "Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers."

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the

Escuchemos la historia de la obra salvadora, de cómo Dios salvó a su pueblo en épocas pasadas; y roguemos que Dios nos traiga a la plenitud de redención.

PRIMERA LECTURA: La liberación de Israel en el mar Rojo

Éxodo 14:10-31; 15:20-21

El pueblo se sienta.

Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron: — ¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es precisamente lo que te decíamos en Egipto: "Déjanos trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de ellos que morir en el desierto!" Pero Moisés les contestó: — No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: — ¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú, levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. Yo voy a hacer que los egipcios se pongan tercios y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros y caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor.

En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no

darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt."

Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Then the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dancing. And Miriam sang to them:

pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: — Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.

Pero el Señor le dijo a Moisés: — Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda.

En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés.

Entonces la profetisa María, hermana de Aarón, tomó una pandereta, y todas las mujeres la siguieron, bailando y tocando panderetas, 21 mientras ella les cantaba:

"Sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea."

HYMN 648 Go Down, Moses

COLLECT

The People stand.

Let us pray. (*Silence*)

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

LESSON 2: Salvation offered freely to all

Isaiah 55:1-11

The People sit.

Ho, everyone who thirsts, come to the waters; and you that have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy? Listen carefully to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food. Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live. I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples. See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the Lord your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you. Seek the Lord while he may be found, call upon him while he is near; let the wicked forsake their way, and the unrighteous their thoughts; let them return to the Lord, that he may have mercy on them, and to our God, for he will abundantly pardon. For my thoughts are

«Canten en honor al Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.»

HIMNO 648 Go Down, Moses

COLECTA

El pueblo se pone en pie.

Oremos. (*Silencio*)

Dios, cuyas maravillas de antaño resplandecen aún en nuestros días: Una vez libraste a tu nación elegida de la esclavitud del faraón por el poder de tu brazo vigoroso como señal de la salvación que ofreces a todas las naciones por las aguas del bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como descendencia de Abraham y se alegren en compartir la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

SEGUNDA LECTURA: La salvación se ofrece gratuitamente a todo el mundo

Isaías 55:1-11

El pueblo se sienta.

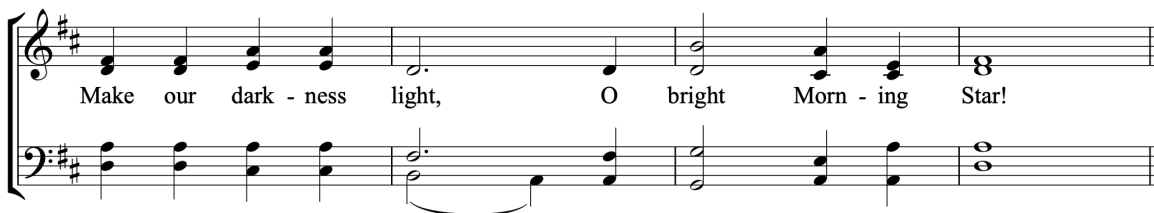
«Todos los que tengan sed, vengan a beber agua; los que no tengan dinero, vengan, consigan trigo de balde y coman; consigan vino y leche sin pagar nada. ¿Por qué dar dinero a cambio de lo que no es pan? ¿Por qué dar su salario por algo que no deja satisfecho? Óiganme bien y comerán buenos alimentos, comerán cosas deliciosas. Vengan a mí y pongan atención, escúchenme y vivirán. Yo haré con ustedes una alianza eterna, cumpliendo así las promesas que por amor hice a David. Yo lo puse a él como testigo para las naciones, como jefe e instructor de los pueblos. Tú llamarás a pueblos desconocidos; pueblos que no te conocían irán corriendo a ti, porque yo, tu Señor, el Dios Santo de Israel, te he honrado.» Busquen al Señor mientras puedan encontrarlo, llámenlo mientras está cerca. Que el malvado deje su camino, que el perverso deje sus ideas; vuélvase al Señor, y él tendrá compasión de ustedes; vuélvase a nuestro Dios, que es

not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts. For as the rain and the snow come down from heaven, and do not return there until they have watered the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and succeed in the thing for which I sent it.

generoso para perdonar. 8-Porque mis ideas no son como las de ustedes, y mi manera de actuar no es como la suya. Así como el cielo está por encima de la tierra, así también mis ideas y mi manera de actuar están por encima de las de ustedes.» El Señor lo afirma. «Así como la lluvia y la nieve bajan del cielo, y no vuelven allá, sino que empapan la tierra, la fecundan y la hacen germinar, y producen la semilla para sembrar y el pan para comer, así también la palabra que sale de mis labios no vuelve a mí sin producir efecto, sino que hace lo que yo quiero y cumple la orden que le doy.»

PSALM 42:1-2

Antiphon



Copyright © 2025 ALL RIGHTS RESERVED
 Duplication by photocopying or any other means is permissible under a current and active subscription with St. James Music Press.

Cantor: As the deer longs for the **water-brooks**,
 so longs my soul for you, O **God**.
 My soul is athirst for God, athirst for the living **God**;
 when shall I come to appear before the presence of **God**?

All: Repeat *Antiphon*

COLLECT

The People stand.

Let us pray. (*Silence*)

O God, you have created all things by the power of your Word, and you renew the earth by your Spirit: Give now the water of life to those who thirst for you, that they may bring forth abundant fruit in your glorious kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

LESSON 3: Learn wisdom and live

Proverbs 8:1-8, 19-21; 9:4b-6

The People sit.

Does not wisdom call,
 and does not understanding raise her voice?
 On the heights, beside the way,
 at the crossroads she takes her stand;

COLECTA

El pueblo se pone en pie.

Oremos. (*Silencio*)

Dios, que creaste todas las cosas con el poder de tu Palabra y renuevas la tierra con tu Espíritu: Dales ahora el agua de la vida a los que tienen sed de ti, para que den fruto abundante en tu glorioso reino; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

TERCERA LECTURA: Aprende sabiduría y vive

Proverbios 8:1-8, 19-21; 9:4b-6

El pueblo se sienta.

La sabiduría clama a voz en cuello;
 la inteligencia hace oír su voz.
 Se para en lo alto de las colinas,
 se detiene donde se cruzan los caminos,

beside the gates in front of the town,
 at the entrance of the portals she cries out:
 "To you, O people, I call,
 and my cry is to all that live.
 O simple ones, learn prudence;
 acquire intelligence, you who lack it.
 Hear, for I will speak noble things,
 and from my lips will come what is right;
 for my mouth will utter truth;
 wickedness is an abomination to my lips.
 All the words of my mouth are righteous;
 there is nothing twisted or crooked in them.

"My fruit is better than gold, even fine gold,
 and my yield than choice silver.
 I walk in the way of righteousness,
 along the paths of justice,
 endowing with wealth those who love me,
 and filling their treasuries."

To those without sense she says,
 "Come, eat of my bread
 and drink of the wine I have mixed.
 Lay aside immaturity, and live,
 and walk in the way of insight."

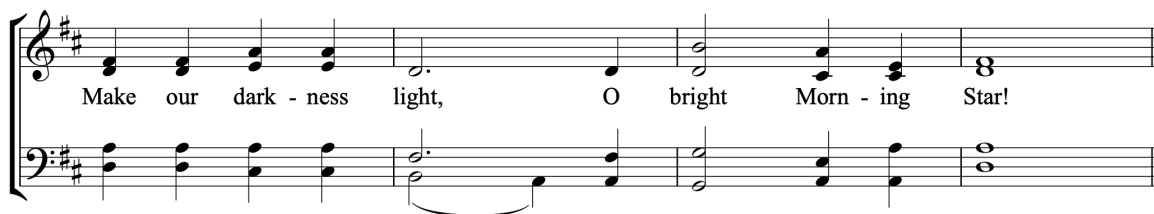
se hace oír junto a las puertas,
 a la entrada de la ciudad:
 Para ustedes los hombres
 van estas palabras mías.
 Jóvenes inexpertos y necios,
 ¡aprendan a ser prudentes y entendidos!
 Atiendan, que voy a decirles
 cosas importantes e irreprochables.
 Lo que voy a decir es la verdad;
 no me gusta hablar mentira.
 Todas mis palabras son justas;
 no hay en ellas la menor falsedad.

Lo que yo doy es mejor que el oro más refinado;
 lo que yo ofrezco es mejor que la plata más
 fina.
 Yo voy por el camino recto,
 por las sendas de la justicia.
 A los que me aman les doy su parte:
 lleno sus casas de tesoros.

Mandó a decir a los imprudentes:
 «Vengan a comer de mi pan
 y a beber del vino que he preparado.
 Dejen de ser imprudentes, y vivirán;
 condúzcanse como gente inteligente.»

PSALM 98:1-2

Antiphon



Copyright © 2025 ALL RIGHTS RESERVED
 Duplication by photocopying or any other means is permissible under a current and active subscription with St. James Music Press.

Cantor: Sing to the Lord a new **song**,
 for he has done marvelous **things**.
 With his right hand and his holy **arm**
 has he won for himself the **victory**.

All: Repeat *Antiphon*

COLLECT

The People stand.

Let us pray. (*Silence*)

O God, you led your ancient people by a pillar
 of cloud by day and a pillar of fire by night:

COLECTA

El pueblo se pone en pie.

Oremos. (*Silencio*)

Dios, que guiaste a tu pueblo de antaño con una
 columna de nube de día y una de fuego de

Grant that we, who serve you now on earth, may come to the joy of that heavenly Jerusalem, where all tears are wiped away and where your saints for ever sing your praise; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

noche: Concede que nosotros, que ahora te servimos en la tierra lleguemos al gozo de la Jerusalén celeste donde se secan todas las lágrimas y las santas y santos te alaban constantemente; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

LESSON 4: A new heart and a new spirit
Ezekiel 36:24-28
The People sit.

CUARTA LECTURA: Un corazón nuevo y un espíritu nuevo
Ezequiel 36:24-28
El pueblo se sienta.

Say to the house of Israel, Thus says the Lord God: I will take you from the nations, and gather you from all the countries, and bring you into your own land. I will sprinkle clean water upon you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you. A new heart I will give you, and a new spirit I will put within you; and I will remove from your body the heart of stone and give you a heart of flesh. I will put my spirit within you, and make you follow my statutes and be careful to observe my ordinances. Then you shall live in the land that I gave to your ancestors; and you shall be my people, and I will be your God.

Yo los sacaré a ustedes de todas esas naciones y países; los reuniré y los haré volver a su tierra. Los lavaré con agua pura, los limpiaré de todas sus impurezas, los purificaré del contacto con sus ídolos; pondré en ustedes un corazón nuevo y un espíritu nuevo. Quitaré de ustedes ese corazón duro como la piedra y les pondré un corazón dócil. Pondré en ustedes mi espíritu, y haré que cumplan mis leyes y decretos; vivirán en el país que di a sus padres, y serán mi pueblo y yo seré su Dios.

CANTICLE 9: The First Song of Isaiah

Antiphon

Make our dark - ness light, O bright Morn - ing Star!

Copyright © 2025 ALL RIGHTS RESERVED
Duplication by photocopying or any other means is permissible under a current and active subscription with St. James Music Press.

Cantor: Therefore you shall draw water with re-**joicing**
from the springs of sal-**vation**.
And on that day you shall **say**,
Give thanks to the Lord and call upon his **Name**.

All: Repeat *Antiphon*

COLLECT
The People stand.

COLECTA
El pueblo se pone en pie.

Let us pray. (*Silence*)

Oremos. (*Silencio*)

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant

Dios de amor, que en el misterio pascual estableciste el nuevo pacto de reconciliación:

of reconciliation: Grant that all who are reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Haz que toda persona que renace en la comunidad del cuerpo de Cristo demuestre en su vida lo que profesa por su fe; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

The Renewal of Baptismal Vows / Renovación del Pacto Bautismal

THANKSGIVING OVER THE WATER

On this most Holy Night, let us pray for all those who will receive the Sacrament of new birth and for ourselves as we prepare to renew our own Baptismal vows, saying, "Lord hear our prayer."

Deliver us, O Lord, from the way of sin and death. **Lord, hear our prayer.**

Open our hearts to your grace and truth. **Lord, hear our prayer.**

Fill us with your holy and life-giving Spirit. **Lord, hear our prayer.**

Keep us in the faith and communion of your holy Church. **Lord, hear our prayer.**

Teach us to love others in the power of the Spirit. **Lord, hear our prayer.**

Send us into the world in witness to your love. **Lord, hear our prayer.**

Bring us to the fullness of your peace and glory. **Lord, hear our prayer.**

Grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs and matriarchs, prophets, apostles and martyrs and all the saints; and we pray that, encouraged by their examples, aided by their prayers, and strengthened by their fellowship, we also may be partakers of the eternal life of the saints in light, through the merits of your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

ACCION DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

En esta Noche Santísima, oremos por todos aquellos que recibirán el Sacramento del nuevo nacimiento y por nosotros mismos, mientras nos preparamos para renovar nuestros propios votos bautismales, diciendo: 'Señor, escucha nuestra oración.'

Libéranos, Señor, de la senda del pecado y de la muerte. **Señor, escucha nuestra oración.**

Ábrenos el corazón para que recibamos tu gracia y tu verdad. **Señor, escucha nuestra oración.**

Llénanos del Espíritu que nos aviva y purifica. **Señor, escucha nuestra oración.**

Guárdanos en la fe y en comunión con tu santa Iglesia. **Señor, escucha nuestra oración.**

Enséñanos a amar al prójimo con la fuerza del Espíritu. **Señor, escucha nuestra oración.**

Envíanos al mundo para dar testimonio de tu amor. **Señor, escucha nuestra oración.**

Tráenos a la plenitud de tu paz y de tu gloria. **Señor, escucha nuestra oración.**

Concédenos que podamos encontrar nuestra herencia con la Santísima Virgen María, con patriarcas y matriarcas, profetas, apóstoles y mártires y con todos los santos; y te pedimos que, alentados por sus ejemplos, ayudados por sus oraciones y fortalecidos por su comunión, también nosotros seamos partícipes de la vida eterna de los santos en la luz, por los méritos de tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God
People **It is right to give him thanks and praise.**

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water.

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

Dear friends, through the Paschal mystery we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, now that our Lenten observance is ended, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Celebrante Demos gracias al Señor nuestro Dios
Pueblo **Es justo y necesario.**

Dios poderoso, te damos gracias por el agua. Sobre ella se movió tu Espíritu en la aurora de la creación; por ella guiaste al pueblo de Israel de la esclavitud de Egipto a la Tierra Prometida; en ella Jesús fue bautizado por Juan y ungido por tu Espíritu para ser el Mesías, el Cristo, y así guiarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida perdurable. Te damos gracias, Padre, por el agua del bautismo. En ella nos sepultamos para morir con Cristo; por ella compartimos su resurrección; con ella renacemos del Espíritu. Por eso, con obediencia y alegría, traemos al rebaño de Cristo a quienes vienen a Jesús con fe, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Quien preside toca el agua mientras dice.

Ahora santifica esta agua, te pedimos, mediante el poder de tu Espíritu; que quienes en ella sean lavados del pecado y nazcan de nuevo, continúen por siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

A él, a ti, y al Espíritu Santo damos todo honor y gloria ahora y para siempre. **Amén.**

Amados amigos y amigas: Mediante el misterio Pascual, en el bautismo somos sepultados con Cristo en su muerte, y levantados con él a una vida renovada. Por tanto los llamo, ahora que nuestra observancia de la Cuaresma ha terminado, a renovar los solemnes votos y promesas del Santo Bautismo, por el cual en una ocasión renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir a Dios con fidelidad en su santa iglesia católica.

| | | | |
|------------------|---|-------------------|---|
| <i>Celebrant</i> | Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ? | <i>Celebrante</i> | ¿Reafirmas que renuncias al mal y renuevas tu compromiso con Jesucristo? |
| <i>People</i> | I do. | <i>Pueblo</i> | Lo reafirmo y lo renuevo. |
| <i>Celebrant</i> | Do you believe in God the Father? | <i>Celebrante</i> | ¿Crees en Dios el Padre? |
| <i>People</i> | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. | <i>Pueblo</i> | Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. |
| <i>Celebrant</i> | Do you believe in Jesus Christ, the Son of God? | <i>Celebrante</i> | ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios? |
| <i>People</i> | I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead. | <i>Pueblo</i> | Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de la santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. |
| <i>Celebrant</i> | Do you believe in God the Holy Spirit? | <i>Celebrante</i> | ¿Crees en el Espíritu Santo? |
| <i>People</i> | I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. | <i>Pueblo</i> | Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. |
| <i>Celebrant</i> | Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers? | <i>Celebrante</i> | ¿Seguirás fiel a la enseñanza y comunión de los apóstoles, en el partir el pan y en las oraciones? |
| <i>People</i> | I will, with God's help. | <i>Pueblo</i> | Lo haré, con la ayuda de Dios. |
| <i>Celebrant</i> | Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord? | <i>Celebrante</i> | ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada vez que caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor? |
| <i>People</i> | I will, with God's help. | <i>Pueblo</i> | Lo haré, con la ayuda de Dios. |

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
People **I will, with God's help.**

Celebrante ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la buena noticia de Dios en Cristo?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha hecho nacer de nuevo por el agua y por el Espíritu Santo, y nos ha otorgado el perdón de los pecados, nos guarde, por su gracia, en la vida eterna; en Cristo Jesús nuestro Señor. **Amén.**

THE ASPERGES

All are sprinkled with water from the font.

Remember your baptism, and be grateful.
The congregation remains standing to be asperged with holy water.

LA ASPERCIÓN

Todos son rociados con agua de la fuente bautismal.

Recuerda tu bautismo y da gracias a Dios.
La congregación permanece de pie para ser rociada con agua bendita.

The First Eucharist of Easter/ La Primera Eucaristía de Pascua

ACCLAMATION

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**
Repeat three times

The bells of the Church are rung, and the People may join in ringing their own bells.

ACLAMACIÓN

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
Pueblo **Es verdad: El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**
Repetir tres veces

Se tocan las campanas de la Iglesia, y el pueblo puede unirse tocando sus propias campanas.

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE WLP 880 Christ our Passover (Williams)

The following is sung, all standing / Se canta lo siguiente, todos en pie



1. God's Pas - chal Lamb is sac - ri - ficed for us;
2. Now Christ is raised and will not die a - gain;
3. In Christ we see the first fruits of the dead:

There - fore with joy we keep the Eas - ter feast; for -
 death has no more do - min - ion o - ver him; Through
 though Ad - am's sin had doomed all flesh to die, in
 sak - ing sin, we share the bread of truth. Al -
 him we die to sin and live to God. Al -
 Christ's new life shall all be made a - live. Al -
 le - lu - ia, Al - le - lu - ia!
 le - lu - ia, Al - le - lu - ia!
 le - lu - ia, Al - le - lu - ia!

THE COLLECT OF THE DAY

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.
The People remain standing.

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Celebrante Oremos.
El pueblo permanece en pie.

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Dios de misericordia, que has hecho que esta noche santa resplandezca con la gloria del Señor resucitado: Aviva en tu iglesia ese espíritu de adopción que recibimos en el bautismo para que, renovados en cuerpo y mente, te adoremos con lealtad y sinceridad; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

THE EPISTLE: Romans 6:3-11

The People sit.

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know

EPÍSTOLA: Romanos 6:3-11

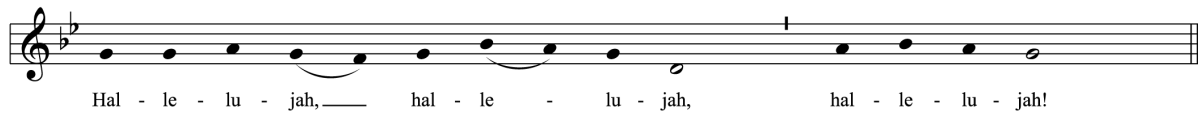
El pueblo se sienta.

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con

that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

PSALM 114



¹ Hallelujah!
 When Israel came out of Egypt, *
 the house of Jacob from a people of strange
 speech,
² Judah became God's sanctuary *
 and Israel his dominion. [Ant.]

³ The sea beheld it and fled; *
 Jordan turned and went back.

⁴ The mountains skipped like rams, *
 and the little hills like young sheep. [Ant.]

⁵ What ailed you, O sea, that you fled? *
 O Jordan, that you turned back?

⁶ You mountains, that you skipped like rams? *
 you little hills like young sheep? [Ant.]

⁷ Tremble, O earth, at the presence of the Lord, *
 at the presence of the God of Jacob,

⁸ Who turned the hard rock into a pool of water *
 and flint-stone into a flowing spring. [Ant.]

¹ ¡Aleluya!
 Cuando Israel partió de Egipto *
 y salió de un pueblo ajeno,
² Judá se convirtió en santuario de Dios *
 e Israel, en tierra de su dominio. [Ant.]

³ El mar lo vio y huyó; *
 el Jordán se volvió atrás.

⁴ Las cerros brincaron como ovejas; *
 los montes, como corderitos. [Ant.]

⁵ ¿Qué te pasó, mar, que huiste? *
 ¿Y a ti, Jordán, que te volviste atrás?

⁶ Cerros, ¿por qué brincaron como ovejas? *
 Montes, ¿por qué bailaron como
 corderitos? [Ant.]

⁷ Tiembla, tierra, ante el Señor, *
 ante el Dios de Jacob,

⁸ que de la roca sacó un arroyo *
 y de la dura piedra, un manantial. [Ant.]

GOSPEL: Matthew 28:1-10
All stand.

EL EVANGELIO: Mateo 28:1-10
Todos de pie.

Priest The Holy Gospel of our Lord
 Jesus Christ according to
 Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Sacerdote Santo Evangelio de
 Nuestro Señor Jesucristo
 según Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el

was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

Priest The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres: — No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: "Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán." Esto es lo que yo tenía que decirles. Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo: — No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.

Sacerdote El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE HOMILY / LA HOMILIA

The Rev. Daryl T. Hay

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The people kneel.

Washed in the waters of Christ's death and resurrection, that we might enter the community of faith, let us praise our Lord by offering our prayers and thanksgivings as we respond, "*Hear us, O risen Christ.*"

Risen Lord, mold us into your new creation, that we may seek the radiance of your light as found in the lives of the saints, and as revealed through the generosity of our sisters and brothers; let us pray. **Hear us, O risen Christ**

Eternal Christ, help us journey through this life with compassion and vision, entering into the sufferings of the world, that we might know the

ORACIÓN DE LOS FIELES

El pueblo se arrodilla.

Lavados en las aguas de la muerte y resurrección de Cristo, para que seamos admitidos en la comunidad de la fe, alabemos a nuestro Señor ofreciendo nuestras oraciones y acciones de gracias, respondiendo: "*Cristo resucitado, Óyenos.*"

Señor resucitado, moldéanos como nueva creación tuya, para que busquemos el resplandor de tu luz, manifestado en la vida de los santos y revelado en la generosidad de nuestras hermanas y hermanos; oremos al Señor. **Cristo resucitado, Óyenos.**

Cristo eterno, ayúdanos a peregrinar por esta vida con compasión y visión, participando en

depth of your truth and the dwelling place of your love; let us pray. **Hear us, O risen Christ**

Saving Lord, stretch out the strong arms of your grace and lift up those who are hungry and downtrodden, lonely and forgotten, so that all of humanity may be reconciled to you and to one another; let us pray. **Hear us, O risen Christ**

Christ our Passover, may the nations of the world seek after peace and thirst anew for the freedom of men and women everywhere; may we pass from domination to mutual trust, from economic intimidation to a responsible use of the world's resources, from thoughts of destruction to a respect for all life; let us pray. **Hear us, O risen Christ**

Jesus, Bread of Heaven, nourish us in this Holy Sacrament of your unending Presence, that we may become for one another your bread of hope and your cup of joy; let us pray. **Hear us, O risen Christ**

Jesus, Savior, Risen Lord, we thank you for all the blessings of this life: for family and friends who reveal your love, for those who have died in the faith, for those who have entered our communities through baptism, for all things which enliven our spirits, and especially for the Paschal Flame that outshines every darkness; let us pray. **Hear us, O risen Christ**

Rejoicing in the garments of new life, let us continue our prayers. **Hear us, O risen Christ.**

The Celebrant adds a concluding Collect

THE PEACE

All stand.

Celebrant

The peace of the Lord be always with you.

People

And also with you.

los sufrimientos del mundo, para que conozcamos la hondura de tu verdad y la morada de tu amor; oremos al Señor. **Cristo resucitado, Óyenos.**

Señor que salvas, extiende los fuertes brazos de tu gracia y levanta a quienes tienen hambre y están abatidos, a los solitarios y olvidados, para que toda la humanidad sea reconciliada contigo y entre sí; oremos al Señor. **Cristo resucitado, Óyenos.**

Cristo, nuestra Pascua, haz que las naciones del mundo busquen la paz y vuelvan a tener sed de la libertad de todos los hombres y mujeres; que pasemos del dominio a la confianza mutua, de la intimidación económica al uso responsable de los recursos de la tierra, de los pensamientos de destrucción al respeto por toda vida; oremos al Señor. **Cristo resucitado, Óyenos.**

Jesús, Pan del Cielo, aliméntanos en este Santo Sacramento de tu Presencia incesante, para que lleguemos a ser, unos para otros, tu pan de esperanza y tu cáliz de gozo; oremos al Señor. **Cristo resucitado, Óyenos.**

Jesús, Salvador, Señor resucitado, te damos gracias por todas las bendiciones de esta vida: por la familia y los amigos que revelan tu amor; por quienes han muerto en la fe; por quienes han sido incorporados a nuestras comunidades mediante el bautismo; por todo aquello que vivifica nuestro espíritu, y especialmente por el Fuego Pascual que vence toda oscuridad; oremos al Señor. **Cristo resucitado, Óyenos.**

Gozosos en las vestiduras de la vida nueva, continuemos nuestras oraciones. **Cristo resucitado, Óyenos.**

Quien preside agrega una colecta de cierre

LA PAZ

De pie.

Celebrante

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo

Y también contigo.

SANCTUS S 125 Holy, holy, holy (*Proulx*)
Celebrant and People / Celebrante and Pueblo

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
 heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
 san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
 Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
 san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

*The People remain standing.
 The Celebrant continues*

*El pueblo, de pie o de rodillas.
 Quien preside continúa:*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Blessed Andrew and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

THE LORD'S PRAYER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,**

por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo

**Recordamos su muerte,
proclamamos su resurrección
y esperamos su venida en gloria.**

El Celebrante continua

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti, Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación, este pan y este vino.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con san Andrés y todos tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Pueblo y Celebrante

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;**

thy will be done, on earth as it is in
 heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those who trespass against
 us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

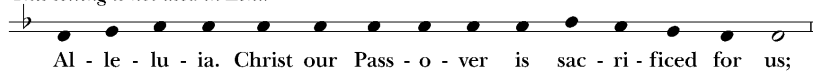
hágase tu voluntad en la tierra como en
 el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos a
 los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en la tentación
 y líbranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 el poder y la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

THE BREAKING OF THE BREAD

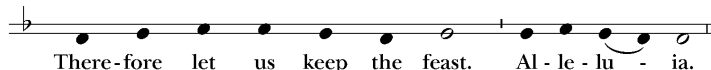
LA FRACCIÓN DEL PAN

FRACTION ANTHEM / HIMNO DE LA FRACCIÓN

This setting is not used in Lent.



Al - le - lu - ia. Christ our Pass - o - ver is sac - ri - ficed for us;



There - fore let us keep the feast. Al - le - lu - ia.

This setting may be sung full by all, or by the choir, or as a versicle and response.

INVITATION

INVITACIÓN

DISTRIBUTION

DISTRIBUCIÓN

COMMUNION HYMNS

HIMNOS DE COMUNIÓN

178 Alleluia, Alleluia! Give Thanks

178 Alleluia, Alleluia! Give Thanks

182 Christ is Alive! Let Christians Sing

182 Christ is Alive! Let Christians Sing

Resucitó

Estrillo / Refrain



Re - su - ci - tó, re - su - ci - tó, re - su - ci - tó, a - le - lu - ya. A - le - lu - ya.
 A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya, re - su - ci - tó.

Estrofas / Verses



| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|----------------------|
| 1. La muer - te | ¿dón - de es - tá la muer - te? | ¿Dón - de es - tá mi |
| 2. Gra - cias se - an | da - das al Pa - dre | que nos pa - só a su |
| 3. A - le - grí - a, | a - le - grí - a her ma - nos, | que si hoy nos que - |
| 4. Si con Él mo - ri - mos, | γ con Él vi - vi - mos, | γ con Él can - |
| 1. And death now, | van - ished is the fear now, | ban - ished are my |
| 2. The king - dom, | praise to God, the king - dom! | Raised up to the |
| 3. Our glad - ness, | bliss - ful in our glad - ness, | this will be our |
| 4. With him then, | die and live with him then, | rise and sing our |



muer - te? ¿Dón - de su vic - to - ria?
 rei - no dón - de se vi - ve de a - mor.
 re - mos es que re - su - ci - tó.
 ta - mos. γ ¡A - le - lu - ya!
 tears now, death has passed a - way.
 king - dom, we shall live in love.
 glad - ness, that he is a - live.
 hymn then, sing al - le - lu - ia.

Text: Spanish, Kiko Argüello, © 1972, Kiko Argüello; tr. by Robert C. Trupia, © 1988, OCP
 Tune: Kiko Argüello, © 1972, Kiko Argüello; acc. by Diana Kodner, b.1957
 Published by OCP.

POST-COMMUNION PRAYER

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living
members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

EASTER BLESSING

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. **Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

CLOSING HYMN 207 Jesus Christ is Risen
Today

DISMISSAL

CLOSING VOLUNTARY/ POSTLUDIO

Toccata from Symphonie No. 5, Opus 42 Charles-Marie Widor (1844-1937)

David Cates, Organ Intern

From riteplanning.com.

Copyright © 2026 Church Publishing Inc. All rights reserved.

Reprinted and streamed under ONE LICENSE # A-730401. All rights reserved.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Después de la comunión, el celebrante dice

Oremos.

Celebrante y Pueblo

**Dios eterno, Padre celestial:
En tu gracia nos has aceptado como miembros
vivos
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con comida espiritual
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte con alegría y de todo
corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

BENDICIÓN PASCUAL

Que Dios omnipotente, que nos ha redimido y hecho sus hijos por la resurrección de su Hijo, nuestro Señor, derrame sobre ustedes la abundancia de su bendición. **Amén.**

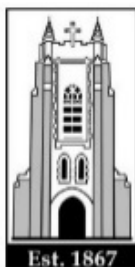
Que Dios, que por el agua del bautismo nos ha levantado del pecado a la novedad de vida, los santifique y los haga dignos de unirse a Cristo para siempre. **Amén.**

Que Dios, que nos ha sacado de la esclavitud del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, los conduzca a su herencia eterna. **Amén.**

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

HIMNO FINAL 207 Jesus Christ is Risen
Today

DESPEDIDA



Saint Andrew's
Episcopal Church
Bryan, Texas

Parish Contact Information

217 W. 26th Street, Bryan, TX 77803

Office Hours: Monday-Friday, 9 a.m.-5 p.m.

Phone: (979) 822-5176

E-mail:

rector@standrewsbcs.org – The Rev. Daryl T. Hay, Rector

nuevaobra.ie@gmail.com – The Rev. Benjamín Sánchez, Vicar of Espíritu Santo

music@standrewsbcs.org – Dr. Linda Patterson, Director of Music

children@standrewsbcs.org – Jennifer Lilleker, Director of Children & Youth Ministries

20-30@standrewsbcs.org – Dr. David Kahn, 20-30 Vision Ministry Leader

office@standrewsbcs.org – Dianne Gilbert, Parish Administrator

finance@standrewsbcs.org – Mark Hafley, Financial Administrator

communications@standrewsbcs.org – Elizabeth Mufich, Director of Communications

Sexton – Jeff Waskom

Let's Get Social:

Website: www.standrewsbcs.org

Facebook: facebook.com/saintandrewsbcs

YouTube: @saintandrews5562

Instagram: @StAndrewsBCS

Venmo: @SaintAndrewsBryan

**Give to Saint Andrew's
Episcopal Church**



**Altar Flower Dedications
Sign-Up**

